

CHAPTER 26

Mrs. Gardiner's caution to Elizabeth was punctually and kindly given **on the first favorable opportunity of** speaking to her alone; after honestly telling her what she thought, she thus went on:

“You are too sensible a girl, Lizzy, to fall in love merely because you are warned against it; and, therefore, **I am not afraid of speaking openly.** Seriously, I would have you be on your guard.

Do not involve yourself, or endeavor to involve him in an affection (which the want of fortune would make so very imprudent.) I have nothing to say against him;

he is a most interesting young man; and if he had the fortune (he ought to have,) I should think you **could not do better.** But as it is -- you must not **let your fancy run away with you.** You have sense, and we all expect you to use it.

Your father would depend on your resolution and good conduct, I am sure. You must not disappoint your father.”

“My dear aunt, this is being serious indeed.”

“Yes, and I hope to engage you to be serious likewise.”

“Well, then, you need not be **under any alarm.** I will take care of myself, and of Mr. Wickham too. He shall not be in love with me, if I can prevent it.”

“Elizabeth, you are not serious now.”



嘉丁纳太太**找到适当的**机会能和伊丽莎白单独谈话，就善意地对她进行忠告，把心里的担忧原原本本讲了出来，接着又说：

“你是个非常懂事的孩子。你不因别人劝你说，谈恋爱要当心，你就偏要去做；因此我才敢**开诚布公地**跟你谈。说正经的，你还是要小心。”

“跟一个没有财产的人谈恋爱，实在非常莽撞。你千万别让自己陷入其中，更不要让他也陷进来。我并不是说他的坏话…”

“他倒是个有趣的青年；要是他得到了应得的那份财产，那我会觉得你嫁给他**再好不过了。**可事实并不是那样，你千万别再对他**抱有什么念头**了。你很聪明，我们都希望你能动动脑筋。”

“你父亲非常看好你的品行和做事的果断，你可不能让他失望。”

“亲爱的舅母，你真够一本正经的。”

“是呀，我希望你也能郑重其事。”

“你用不着**着急**。我自己会当心，也会当心韦翰先生的。只要我能避开，就决不会让他爱上我。”

“伊丽莎白，你这话可就不严肃了。”

"I beg your pardon. I will try again. At present I am not in love with Mr. Wickham; no, I certainly am not.

But he is, [beyond all comparison,] the most agreeable man I ever saw -- and if he becomes really attached to me -- I believe it will be better that he should not.

I see the imprudence of it.-- Oh! that abominable Mr. Darcy! -- My father's opinion of me does me the greatest honor; and I should be miserable to forfeit it. My father, however, is partial to Mr. Wickham.

In short, my dear aunt, I should be very sorry to be the means of making any of you unhappy;

but since we see every day that [where there is affection,] young people are seldom withheld [by immediate want of fortune] from entering into engagements with each other. (1)how can I promise to be wiser than so many of my fellow creatures if I am tempted, (2)or how am I even to know that it would be wisdom to resist?

All that I can promise you, therefore, is not to be in a hurry. I will not be in a hurry to believe myself his first object. When I am in company with him, I will not be wishing. In short, I will do my best."

"Perhaps it will be as well, if you discourage his coming here so very often. At least, you should not remind your mother of inviting him."

“请原谅。让我重新讲吧。目前我可并没有爱上韦翰先生，我能确定。”

“不过在我所看见的人当中，他的确是最可爱的，任谁也比不上他；如果他真会爱上我——我想他还是不要爱上我为好。”

“我知道这样做很莽撞。那位达西先生真可恶！父亲这样器重我，真是我莫大的荣幸；我要是辜负了他，一定会觉得悔恨。可是。我父亲也很喜欢韦翰先生。”

“亲爱的舅母，总而言之，我决不愿意叫你们任何人为了我而不快活；”

“不过我们总是能看到：青年人一旦相爱，决不会因眼下没钱就肯放弃这段感情。(1)我要是给人家打动了心，又怎能免俗？(2)我又怎么知道拒绝他是不是上策呢？”

“因此，我只能答应你不匆忙从事。我决不会仓促地认为我自己是他的意中人。我和他在一起的时候，也不会存这种心思。总而言之，我一定尽力而为。”

“也许你还可以提醒他不要来得这么勤；至少你不必刻意提醒你母亲邀他前来。”

“As I did the other day,” said Elizabeth, with a conscious smile; “very true, it will be wise in me to refrain from that. But do not imagine that he is always here so often. It is on your account that he has been so frequently invited this week.”

You know my mother's ideas as to the necessity of constant company for her friends. But really, and upon my honour, I will try to do what I think to be wisest; and now, I hope you are satisfied.”

Her aunt assured her that she was; and Elizabeth having thanked her for the kindness of her hints, they parted; a wonderful instance of advice being given on such a point without being resented.

Mr. Collins returned into Hertfordshire soon after it had been quitted by the Gardiners and Jane; but as he took up his abode with the Lucases, his arrival was no great inconvenience to Mrs. Bennet.

His marriage was now fast approaching, and she was at length so far resigned as to think it inevitable, and even repeatedly to say in an ill-natured tone that she “wished they might be happy.”

Thursday was to be the wedding day, and on Wednesday Miss Lucas paid her farewell visit;

and when she rose to take leave, Elizabeth, ashamed of her mother's ungracious and reluctant good wishes, and sincerely affected herself, accompanied her out of the room.

“比如我那天要母亲邀请他？”伊丽莎白羞怯地笑笑说，“的确，我最好还是不要那么做。不过，你也不要以为他总是来得这么勤。这个星期是因为你们在这儿，才常常请他来的。”

“你知道我妈的想法，她总以为亲友来了，非要有人作陪不可。不过，请你相信我，我会采取最明智的方式去应付的；我想这样一来你总该满意了吧。”

舅母告诉她说自己满意了；伊丽莎白感谢她的好心提醒，之后二人就分开了。在这种问题上给人家出主意而没受抱怨，这倒可以算一个绝佳的例子。

嘉丁纳夫妇和简走后不久，柯林斯先生就又回来了。但他住在卢府上，因此并没有给班纳特太太带来什么不便。

他的婚期日益临近，班纳特太太最终也死了心，觉得事情不可避免了；甚至还咬牙切齿，几次三番地说：“但愿他们会幸福。”

周四就是佳期，夏绿蒂前一天来班府辞行。

当她起身告别的时候，伊丽莎白一方面为母亲那些阴阳怪气、十分勉强的祝福感到难为情；另一方面自己也委实有些触动，便送她走出房门。

As they went down stairs together, Charlotte said,

“I shall depend on hearing from you very often, Eliza.”

“That you certainly shall.”

“And I have another favour to ask. Will you come and see me?”

“We shall often meet, I hope, in Hertfordshire.”

“I am not likely to leave Kent for some time. Promise me, therefore, to come to Hunsford.” Elizabeth could not refuse, though she foresaw little pleasure in the visit.

“My father and Maria are to come to me in March,” added Charlotte, “and I hope you will consent to be of the party. Indeed, Eliza, you will be as welcome to me as either of them.”

The wedding took place; the bride and bridegroom set off for Kent from the church door, and every body had as much to say or to hear on the subject as usual. Elizabeth soon heard from her friend;

and their correspondence was as regular and frequent as it had ever been; that it should be equally unreserved was impossible.

Elizabeth could never address her without feeling that all the comfort of intimacy was over, and, though determined not to slacken as a correspondent, it was for the sake of what had been, rather than what was.

下楼梯的时候，夏绿蒂说：

“我想你会常给我写信的，伊丽莎。”

“这你放心好啦。”

“我还想求你一件事，你能来看看我吗？”

“我倒希望我们能常在哈福德郡见面。”

“我可能一时离不开肯特郡。还是答应我上汉斯福来吧。”

伊丽莎白虽然料想去那里不会有什么乐趣，但又不便推辞。

夏绿蒂又说：“我父亲和玛利亚三月份要去我那里，我希望你能跟他们一道来。说真的，伊丽莎，你会像他们一样受欢迎的。”

婚礼过后，新郎和新娘从教堂门口直接动身往肯特郡去。大家照例要说上不少话，或者听别人说不少话。伊丽莎白不久就收到了她朋友的来信。

她们俩仍像往常一样正常地，频繁通信。不过，要像从前一样畅所欲言，毫无顾忌，那可办不到了。

伊丽莎白每逢写信给她，都不免感觉到过去那种推心置腹的惬意感已经不复存在。虽说她也下定决心，不要把通信疏懒下来；不过，那与其说是为了目前的友谊，不如说是为了过去的交情。

Charlotte's first letters were received with a good deal of eagerness; there could **not but** be curiosity to know how she would speak of her new home, how she would like Lady Catherine, and how happy she would dare pronounce herself to be;

though, when the letters were read, Elizabeth felt that Charlotte expressed herself **on every point** exactly as she might have foreseen.

She wrote cheerfully, seemed surrounded with comforts, and mentioned **nothing** which she could **not** praise. The house, furniture, neighborhood, and roads, were all **to her taste**, and Lady Catherine's behavior was most friendly and obliging.

It was Mr. Collins's picture of Hunsford and Rosings rationally softened; and Elizabeth perceived that she must wait for her own visit there, to know the rest.

Jane had already written a few lines to her sister to announce their safe arrival in London; and when she wrote again, Elizabeth hoped it would be **in her power to** say something of the Bingleys.

Her impatience for this second letter was as well rewarded as impatience generally is. Jane had been a week in town, without either seeing or hearing from Caroline.

She **accounted for** it, however, by supposing that her last letter to her friend from Longbourn had **by some accident** been lost.

对于夏绿蒂开头的几封信，她心里还是很迫切地盼望的。那完全是出于好奇，想要知道夏绿蒂对新家有什么感想，是否喜欢凯瑟琳夫人，自己过得幸不幸福等等。

不过，读过信之后，伊丽莎白发现夏绿蒂所说的话，**处处都**和她自己预料的一样。

她的信充斥着愉快的色彩，仿佛身处舒适安乐的天堂；她每讲一件事总要赞美一番。房屋、家具、邻居、道路，样样**都叫她称心**，凯瑟琳夫人待人接物极为友善，极为亲切。

她只不过把柯林斯先生所夸耀的汉斯福和罗新斯的面貌，稍许说得委婉一些罢了；伊丽莎白觉得，只有等到自己亲临，才能摸清那里的底细。

简早已来了一封短信给伊丽莎白，说她已经平安抵达伦敦；伊丽莎白希望她下次来信，能够讲一些有关宾利家的事。

(一般来说,越是焦急的等待,事情越难以如愿。)
第二封信在伊丽莎白心急火燎的等待中到来了,可是并没有什么新消息。信上说,她已经进城一个星期了,既没见过卡罗琳,也没有收到她的来信。

她又**解释**道,自己猜测上次从郎本寄给卡罗琳的那封信,一定是在路上失落了。

"My aunt," she continued, "is going to-morrow into that part of the town, and I shall take the opportunity of calling in Grosvenor-street."

She wrote again when the visit was paid, and she had seen Miss Bingley.

"I did not think Caroline in spirits," were her words, "but she was very glad to see me, and reproached me for giving her no notice of my coming to London. I was right, therefore; my last letter had never reached her. I enquired after their brother, of course."

He was well, but so much engaged with Mr. Darcy, that they scarcely ever saw him. I found that Miss Darcy was expected to dinner.

I wish I could see her. My visit was not long, as Caroline and Mrs. Hurst were going out. I dare say I shall soon see them here."

Elizabeth shook her head over this letter. It convinced her that accident only could discover to Mr. Bingley her sister's being in town.

Four weeks passed away, and Jane saw nothing of him. She endeavoured to persuade herself that she did not regret it; but she could no longer be blind to Miss Bingley's inattention.

After waiting at home every morning for a fortnight, and inventing every evening a fresh excuse for her, the visitor did at last appear;

她接下去写：“明天舅母要上那个区去，我想趁这个机会到格鲁斯汶纳街去登门拜访一下。”

简拜访并见到宾利小姐后，又写了一封信。

她写道：“我觉得卡罗琳精神不大好，可是她见到我却很高兴，而且责怪我这次来伦敦为什么没事先通知她。我果然没有猜错，上次那封信，她确实没有收到。当然，我也问起了她们兄弟的事。”

“据说他近况很好，不过同达西先生过从甚密，他们姐妹俩也很少见到他。我还了解到达西小姐要来她们这里吃晚餐。”

“我很希望能见见她，不过这次拜望的时间并不太久，因为卡罗琳和赫斯特太太都要出去。也许她们马上就会上我这儿来看我。”

伊丽莎白读着这封信，不由得摇头。她相信宾利先生肯定不会知道简到了伦敦，除非有偶然见面的机会。

四个星期过去了，简还是没有见到宾利的影子。她竭力宽慰自己说，她并没有因此而觉得难受；可是她对宾利小姐的冷淡无情，到底是不能无视了。

她每天上午都在家里等着宾利小姐，每天晚上还得在心里为她未能前来编一个借口，一直等到两个星期后，那位贵客才算上门来了。

but the shortness of her stay, and yet more, the alteration of her manner; would allow Jane to **deceive herself no longer**. The letter which she wrote on this occasion to her sister, will prove what she felt.

不过她只待了一会儿，而且态度也发生了变化。简觉得**不能再自欺欺人**了。她把这次的情形写了封信告诉她妹妹，从这封信里可以看出她当时的心情：

“My dearest Lizzy,

You will, I am sure, be incapable of triumphing in her better judgment, at my expense, when I confess myself to have been entirely deceived in Miss Bingley's regard for me. But, my dear sister, though the event has proved you right, do not think me **obstinate** if I still assert that, [considering what her behaviour was,] my confidence was **as natural as** your suspicion.

我最最亲爱的丽兹妹妹：

现在我不得不承认，宾利小姐对我的关心完全是骗我的。我相信你的见解比我高明，但看到你**伤心**，绝不会幸灾乐祸。亲爱的妹妹，虽然事实证明你的看法是对的，可是，如果从她过去的态度来看，我依旧认为，我对她的信任以及你对她的怀疑，**同样都是合情合理**。请你不要以为我**固执**。

I do not at all comprehend her reason for wishing to **be intimate with** me, but if the same circumstances were to happen again, I am sure I **should be** deceived again. Caroline **did not** return my visit **till** yesterday; and not a note, not a line, did I receive in the mean time.(倒装强调)

我真搞不明白，她从前为什么要跟我**交好**；如果再有同样的情况发生，我相信我还会受骗。卡罗琳一直到昨天才来看我，她来之前不曾带给我片纸只字。

When she did come, **it** was very evident **that she had no pleasure in it**; she made a slight, formal, apology for not calling before, said not a word of wishing to see me again, and was in every respect **so** altered a creature, **that** when she went away **I was perfectly resolved to** continue the acquaintance no longer. I pity, though I cannot help blaming her. She was very wrong in **singling me out** as she did; I can safely say, that every advance to **intimacy** began on her side.

她来了之后，又显出十分不乐意的样子。她只是照例敷衍了我一句，说是没有早日来看我，很是抱歉；压根儿就提她想要见我的话。她各方面的变化都非常大，因此，当她临走的时候，我就下定决心和她断绝来往。我虽然忍不住要怪她，但是我又可怜她。我怪她当初不该对我**青眼相加**；我可以问心无愧地说，我们的**交情**都是由她主动，一步步建立起来的。

But I pity her, because she must feel that she has been acting wrong, and because I am very sure that anxiety for her brother is the cause of it, I need not explain myself farther; and though we know this anxiety to be quite needless, yet if she feels it, it will easily **account for** her behaviour to me; and **so deservedly dear as he is to his sister**, whatever anxiety she may feel **on his behalf** is natural and amiable.

我可怜她，是因为她一定会觉得自己做错了事；我想她肯定是因为担心哥哥，才采取这种态度。

【她担心哥哥会与 Jane 重修旧好】

我用不着为自己多做解释了。虽然我们这种担心完全没必要，不过，倘若她当真这样担心，那就足以**说明**她为什么要这样对待我了。既然他哥哥那么值得她去珍惜，那么，她无论怎么**替他**担的忧，也是合情合理、亲切可喜的。

I cannot but wonder, however, at her having any such fears now, because, if he had at all cared about me, we must have met long, long ago. He knows of my being in town, I am certain, from something she said herself; and yet it would seem by her manner of talking, as if she wanted to persuade herself that he is really partial to Miss Darcy.

我很好奇，她现在还有什么可担忧的。要是她哥哥真有心于我，我们早就见面了。听她的意思，我想他是知道我在伦敦的；然而从她谈话的态度来看，就像是想让自己相信哥哥是真喜欢达西小姐的。

【她似乎也拿不准宾利是否真心喜欢达西小姐】

*I cannot understand it. If I were not afraid of **judging harshly**, I should be almost tempted to say that there is a strong appearance of duplicity in all this. But I will endeavor to **banish** every painful thought, and **think only of** what will make me happy: your affection, and the invariable kindness of my dear uncle and aunt.*

这真使我弄不明白。我要不是害怕**出言刻薄**，真忍不住要说，这其中一定大有蹊跷。可是我会努力**打消**一切苦痛的念头，**只去想**一些能使我高兴的事——譬如想想你的关怀，以及亲爱的舅父舅母对我始终如一的厚爱。

*Let me hear from you very soon. Miss Bingley said something of his never returning to Netherfield again, of giving up the house, but not with any certainty. We had better not mention it. I am extremely glad that you have such pleasant **accounts** (from our friends at Hunsford.) Pray go to see them, with Sir William and Maria. I am sure you will be very comfortable there.*

Your's, &c."

accounts 叙述；消息；报道

希望很快就收到你的信。宾利小姐说他再也不会回到内瑟菲尔德庄园，说他打算放弃那幢房子，可是说得并不怎么确定。我们最好不要再提起这件事。你从汉斯福的朋友那儿听到许多令人愉快的事，这使我很高兴。请你跟威廉爵士和玛利亚一块儿去看看他们吧。我相信你在那里一定会过得很舒适的。

—你的姐姐

*This letter gave Elizabeth some pain; but her spirits returned as she considered that Jane would no longer **be duped**, by the sister at least.*

All expectation from the brother was now absolutely over. She would not even wish for any renewal of his attentions. His character sunk on every review of it;

and as a punishment for him, as well as a possible advantage to Jane, she seriously hoped he might really soon marry Mr. Darcy's sister, as, [by Wickham's account,] she would make him abundantly regret what he had thrown away.

这封信使伊丽莎白感到有些难受；不过，一想到简不会再受他们**欺蒙**，至少不会再受宾利小姐蒙骗，她又高兴起来。

她现在已经放弃了对宾利的一切期望，她甚至根本不希望他再来重修旧好。她越想越看不起他；

她倒真心希望他能早日跟达西小姐结婚，因为照韦翰的话说，那位小姐往后一定会叫他后悔，悔不该当初把意中人丢弃。这一方面算是给他的惩罚，另一方面也许能把简从“泥潭”中拉出来。

Mrs. Gardiner about this time reminded Elizabeth of her promise **concerning** that gentleman, and required information;

and Elizabeth had such to send as might **rather** give contentment to her aunt **than** to herself.

His apparent **partiality** had subsided, his attentions were over, he was the admirer of someone else.

Elizabeth **was watchful enough to see it** all, but she could see it and write of it without **material pain**.

Her heart had been but slightly touched, and her vanity was satisfied with believing that she would have been his only choice, had fortune permitted it.

The sudden acquisition of ten thousand pounds was the most remarkable charm of the young lady (to whom he was now **rendering himself agreeable**;)

but Elizabeth, less **clear-sighted** perhaps in his case than in Charlotte's, did not quarrel with him for his wish of independence.

Nothing, on the contrary, could be more natural; and while able to suppose that **it cost him a few struggles to** **relinquish** her, she was ready to allow it a wise and desirable measure for both, and could very sincerely wish him happy.

All this was acknowledged to Mrs. Gardiner; and after relating the circumstances, she thus went on: --

大约就在这时候，嘉丁纳太太来信提醒，说伊丽莎白在对待韦翰的事上有过许诺，要她谈谈最近的情况如何；

伊丽莎白回信上所说的话，虽然自己颇不满意，可是舅母听了却很高兴。

原来他对她明显的**偏爱**已经消失，他对她的殷勤也已经过去——他爱上了别人。

伊丽莎白很留心地看出了这一切，可是她虽然看出了这一切，也写到了信上，却并没有感到**实质性的痛苦**。

她不过是有些感触；她想，若不是因为财产问题，她肯定是他唯一的选择——想到这里，她的虚荣心也就得到了满足。

拿他现在**大献殷勤**的那位姑娘来说，她最显著的魅力就是可以使他额外获得一万英镑的巨款；

可是伊丽莎白对自己的事，也许并不如上次对夏绿蒂的事看得那么清楚，因此并没有因他“拜金”离开自己而怨怪他。

她反倒以为这是再自然不过的事；她想到**他一定颇费踌躇**，才决定**舍弃**她。觉得这对于双方来说都是一种既聪明而又理想的办法，并且诚心诚意地祝他幸福。

她把这一切都对嘉丁纳太太说了。叙述了这些事以后，她接下去这样写道：

"I am now convinced, my dear aunt, that I have never been much in love; for had I really experienced that pure and elevating passion, I should at present detest his very name, and wish him all manner of evil. But my feelings are not only cordial towards him; they are even impartial towards Miss King.

“亲爱的舅母，我现在深深相信，我根本没那么爱他，假如我真萌生了这种纯洁而崇高的感情，那我在一听到他的名字都会觉得讨厌，而且巴不得他倒尽了霉。可是我不仅对他没有丝毫芥蒂，甚至对金小姐也毫无成见。

I cannot find out that I hate her at all, or that I am in the least unwilling to think her a very good sort of girl. There can be no love in all this. My watchfulness has been effectual; and though I should certainly be a more interesting object to all my acquaintance, were I distractedly in love with him, I cannot say that I regret my comparative insignificance. Importance may sometimes be purchased too dearly.

我根本不觉得恨她，并且非常乐意把她看作一个好姑娘。这桩事完全算不上恋爱。我的小心提防还是富有成效的；要是我发狂似的爱上他，那势必会成为亲友们更有趣的话柄了。我不会因为人家没看中我感到遗憾。太受人器重有时候需要付出昂贵的代价。

Kitty and Lydia take his defection much more to heart than I do. They are young in the ways of the world, and not yet open to the mortifying conviction that handsome young men must have something to live on, as well as the plain."

对他的背弃，凯蒂和丽迪雅比我还气不过。她们在人情世故方面还幼稚得很，还不能理解这样一个有失体统的信条：英俊青年和凡夫俗子一样，也得有饭吃，有衣穿。”